

论英语首字母缩略语及其零翻译类型

——以 SARS与甲型 H1N1流感为例

杜思民

(郑州大学, 郑州 450044)

提 要: 鉴于英语首字母缩略语零翻译在汉语中不断增多, 本文以 SARS和甲型 H1N1流感为例, 从英语首字母缩略语入手, 详细探讨零翻译的两种基本类型——绝对零翻译和相对零翻译, 并分析这两种零翻译类型的优势和要注意的问题。

关键词: 英语首字母缩略语; 零翻译; 绝对零翻译; 相对零翻译

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)05-0113-3

On English Acronyms and Their Zero Translation

Du Simin

(Zhengzhou University, Zhengzhou 450044, China)

As more and more English acronyms are pouring into Chinese, this paper taking acronyms such as SARS and the H1N1 flu as an example, classifies zero translation into absolute zero translation and relative zero translation, and discusses the advantages and issues of these two types of zero translation.

Key words English acronyms; zero translation; absolute zero translation; relative zero translation

1 引言

21世纪既是一个多元对话的世纪, 也是一个知识爆炸的世纪。各学科之间相互影响和相互渗透的范围之广、程度之深都是前所未有的。因此, 学科互涉 (interdisciplinarity) 和边界跨越 (boundary crossing) 已经成为当前时代知识描述最显著的特征。目前, 汉语中大量出现的热点英语首字母缩略语 (acronyms), 如 SARS 和甲型 H1N1 流感等, 就是这一知识描述特征的具体体现之一。鉴于英语首字母缩略语零翻译在汉语中不断增多, 而从零翻译角度探讨这一现象的文章尚不多见的学术现状, 我们拟对其展开深入细致的分类研究。

2 英语首字母缩略语及其词汇组合分类

随着经济社会的不断进步和人际交往的日益频繁, 人们为了节约时间, 提高办事效率, 往往力求在交际中使用言简意赅的缩略语 (abbreviations) 描述复杂的新生事物和现象。按照百度百科的解释, 缩略语就是为便利使用, 由较长的词语缩短省略而成的语词, 如“政协”就是“中国人民政治协商会议和地方各级协商会议”的缩略语。

英语缩略语可以分为两大类: 一种叫缩短词 (clipped words), 主要是对原来完整的词语进行再加工, 缩略其中

一部分字母来构成新词, 如 phone = telephone, fridge = refrigerator 等。另一种叫首字母缩略词 (acronyms), 主要是利用组合每个实词的首个字母来构成新词, 如“镭射” laser (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation, 指光的受激, 辐射增大, 俗称激光)。

早期的英语缩略语主要出现于军事和政治方面, 它的盛行是在上世纪 60 年代之后, 是现代生活的显著特征。特别是在 21 世纪, 首字母缩略语的使用已经遍及政治、经济、军事、科教、医疗等各个社会生活领域, 并呈不断增长态势。按照首字母缩略语大全网站 <http://www.all-acronyms.com> 的统计, 到 2009 年 9 月 18 日晚 19:00, 该网站已收录 790 318 个英文缩略语, 是商务印书馆 2009 年 4 月版《新华字典》所收录汉字数 11, 200 的 7 倍之多。

英语首字母缩略语不仅数量繁多, 而且种类多样。按照其不同的词汇组合缩略原则, 我们将其分为以下 4 类: (1) 完全首字母缩略语 (acronyms containing only initial letters): 如 NATO (North Atlantic Treaty Organization, 北大西洋公约组织); (2) 部分首字母缩略语 (acronyms containing non-initial letters): 如 ABS system (Anti-lock braking system, 防死锁刹车系统); (3) 快捷式首字母缩略

语 (shortcutting acronyms): 如 W3C (World Wide Web Consortium, 万维网联盟); (4) 拟音首字母缩略语 (pseudocronyms): 如 Q8 (Kuwait 科威特)

3 英语首字母缩略语零翻译的类型

1949年, 美国学者 George K. Zipf 提出缩略语应该遵循语言学省力原则, 顺应人们在语言使用中发音省力和书写省力的喜好, 从而符合社会语言学发展的进程 (Zipf 1949)。1962年, 法国语言学家 A. Martinet 提出缩略语的发展应该体现语言学经济原则, 用尽量简短的语言形式来传达尽量丰富的意思, 达到“言简意赅”的效果 (Martinet 1962)。Zipf 的省力原则和 Martinet 的经济原则共同奠定了英语首字母缩略语国际通用、易于传播的语用地位。但英语和汉语属于两个完全不同的语系, 不同的文化背景也使其各自具有不同的语言表达形式。特别是随着科学技术的日新月异和社会生活的飞速发展, 源语与目的语之间甚至出现了大量语义空缺现象。刘明东认为, 这要求我们在语言交流中不断创造新词, 与之适应。特别是对于源语中的新创词, 在目的语中自然难以找到现成的对等词, 在翻译中就不得不要采用“零翻译”的手法 (刘明东 2002: 75)。于是, 他提出导致零翻译出现的三个方面的理据: 语言表达差异、文化差异以及源语词汇创新。一些新兴、新潮和新奇的新词, 如 Euno mad cow disease, bungee jumping 在源语中是新创的, 在目的语翻译中就免不了要采用“零翻译”的手法。

而“零翻译”以概念形式的提出则要追溯到 2001年, 上海外国语大学邱懋如教授指出, 所谓零翻译, 就是不用目的语中现成的词语译出源语中的词语, 从而使得某一语言直接进入另一种语言的现象 (邱懋如 2001)。当前, 越来越多的英语首字母缩略语, 如 GDP, FBI, NBI, MP5, DNA 等, 正以零翻译形式进入汉语词汇, 并且得到广泛使用。根据张晓芸的量化分析, 零翻译形式的缩略语占到缩略语翻译的 25.98% (张晓芸 2005), 而且呈大幅增长态势。

基于前人的研究成果, 本文按照是否受到目的语影响的原则, 将缩略语零翻译分为绝对零翻译 (absolute zero translation) 和相对零翻译 (relative zero translation)。绝对零翻译指直接从源语文化语言中取材, 不进行任何加工而进入目的语之中的借词方法, 而相对零翻译则更加侧重目的语文化读者的可接受性, 对于外来新词, 译文在翻译过程中作出了相应的音译和意译处理。

3.1 英语首字母缩略语的绝对零翻译

绝对零翻译并非指不能译, 而是指不需要译。这是因为在同一指代上, 目的语与源语的语言文化深层意义已经高度融合, 源语的语言表达形式对高度开放的目的语文化来说, 不译更为适宜。任何一种民族文化现象既

是该民族独有的, 同样也应该是全人类所共有的。随着各民族文化的融合与发展, 各种文化越来越趋向于统一, 从而形成全球化的文化体系。这既是人类文化的共识, 也是文化本身所具有的开放性、渗透性和吸纳包容能力所决定的。因此, 绝对零翻译是跨文化交际理论与实践研究发展的最高境界之一。例如:

① Beijing has designated three hospitals with experience treating SARS patients to receive swine flu patients (http://www.chinadaily.com.cn/video/2009-04/30/content_7741327.htm) // 译文₁: 北京政府已经指定三家有治疗 SARS 病人经验的医院来接收猪流感病人。译文₂: 北京政府已经指定三家有治疗非典病人经验的医院来接收猪流感病人。

在例①中, 译文₁在汉译中直接使用英语首字母缩略语 SARS 来指代严重急性呼吸道症候群 (全称 Severe Acute Respiratory Syndrome 简称 SARS), 将源语词汇原封不动地搬到目的语中使用。这种做法为绝对零翻译。但译文₂考虑到 SARS 为一种传染性非典型肺炎, 受到目的语社会、文化、环境等因素的影响和制约, 从意义内涵出发发译为“非典”。这种翻译方法为意译。也就是说, 译文₂不属于零翻译范畴。

作为跨文化交际理论与实践研究发展的最高境界之一, 绝对零翻译是一个通过逐步发展, 最终不分彼此、完全融合的目标终端, 不可能一蹴而就。同样以 SARS 为例, “非典型肺炎”在 20 世纪 30 年代, 其英文全称为 Atypical Pneumonia 简称 ATP。1976 年, 美国、西班牙、瑞典、荷兰、英国等先后均有因军团非典型肺炎暴发流行的报道。但 2003 年流行的那场非典型肺炎其病原体不同于以往的衣原体病毒, 是冠状病毒。因此, 同年 2 月, 意大利籍传染病专家卡洛·厄巴尼 (Carlo Urban) 大夫根据当时已经掌握的情况将其命名为 Severe Acute Respiratory Syndrome (简称 SARS)。3 月 15 日世界卫生组织正式以此取代了之前使用的 ATP 医学名称。可见, 人们的认识是一个逐步深化发展的过程, 翻译也必须适时而动。特别值得一提的是, 英语中还存在意义随着时间已经发生了迁移的首字母缩写形式, 在跨文化交际中, 它们更值得我们注意。例如, SADD 原指反醉驾学生协会 (Students Against Driving Drunk), 现指青少年毒品及犯罪防治组织 (Student Against Destructive Decisions); OCLC 原指 1967 年成立的俄亥俄高校图书馆中心 (Ohio College Library Center), 现指联机计算机图书馆中心 (Online Computer Library Center)。由此可见, 绝对零翻译同样必须开放包容, 与时俱进。

3.2 英语首字母缩略语的相对零翻译

相对零翻译力图在源语和目的语的语言文化差异中构筑一个相互理解的交际平台, 是一种基于以人为本的

顺应性翻译。相对零翻译符合国际语用协会秘书长、比利时安特卫普大学教授 Jef Verschueren 的语言顺应理论,即语言使用的过程是一个不断地进行语言选择的过程;语言使用者对语言形式和语言策略的选择受到社会、文化、环境等因素的影响和制约;语言使用者之所以能在语用过程中作出种种恰当的选择,是因为人类语言具有以下三个属性:变异性、商讨性和顺应性;顺应性是指用商讨的方法选择语言,以满足交际的需要 (Verschueren 1999)。同时,相对零翻译也是德国学者赖斯和弗米尔目的论指导下的具体翻译方法之一 (Reiss & Vermeer 1984)。相对零翻译不断调整翻译策略,就是为了促成目的语读者理解的最大化和最优化。因此,相对零翻译是跨文化交际理论与实践研究发展走向最高境界的必然过程。例如:

② The total number of confirmed cases of the H1N1 flu on the Chinese mainland has reached 10,000 with 1,118 new cases confirmed in the past 48 hours, the Ministry of Health said (http://www.chinadaily.com.cn/china/2009-09/17/content_8700687.htm) // 译文:卫生部通报,中国内地甲型 H1N1 流感确诊病例已达到一万例,其中 48 小时内新增确诊病例 1,118 例。

在例②中, the H1N1 flu (全称 the Hemagglutinin Type 1 and Neuraminidase Type 1 flu, 俗称猪流感) 中 H 代表红细胞凝集素,共有 1-15 个类型, N 代表神经氨酸苷酶,共有 1-9 种类型。“猪流感”病毒 H 和 N 均是 1 型,因此简称为 H1N1。2009 年 4 月 30 日,世界卫生组织宣布使用 A (H1N1) 型流感指代当前疫情,并不再使用“猪流感”一词。2009 年卫生部 8 号公告明确使用了术语甲型 H1N1 流感,并沿用至今。译文“甲型 H1N1 流感”保留了原术语内部成分 H1N1 (病毒表面糖蛋白),同时又对原术语整体的意义进行了解说——流感,从而易于我国人民接受,并且使其融入汉语词汇,最终推进跨文化交际的有效进行。这种译法属于典型的相对零翻译。

但是,我们也要注意英语首字母缩略语的零翻译是一个约定俗成的语言现象,不是一个任意、随意的首字母提取,它随着人们认知水平的提高而不断发展完善。英语首字母缩略语的零翻译在翻译初期,往往要求加注意译来最大限度地帮助目的语读者理解新词意思,但我们不能因此简单地将相对零翻译归结为语言使用形式上的文白相杂、中西混用,更不能单纯地为了方便而滥用绝对零翻译。特别是对待一词多义的英语首字母缩略语,我们更要关注其上下文语境,准确对其零翻译进行定位把握。以 WTO 为例,它最先指代的是 1955 年 6 月 4 日成

立的华沙条约组织 (Warsaw Treaty Organization), 其总部在莫斯科,是当时苏联控制东欧各国与美国争霸世界的工具。到 1975 年, WTO 同样可以指代当年新成立的世界旅游组织 (World Tourism Organization), 其总部在西班牙首都马德里,是联合国系统的政府间国际旅游组织。从 1995 年 1 月 1 日开始, WTO 也能指代当天成立的世界贸易组织 (World Trade Organization), 其总部在日内瓦,是一个国际性贸易组织。2001 年, WTO 还可以指代世界厕所组织 (World Toilet Organization), 其总部设在新加坡,是由新加坡洗手间协会、日本厕所协会、韩国清洁厕所协会和中国台湾厕所协会联合创立的一个非政府性的组织。此时,译者如果简单地将所有文本的 WTO 均只做简单绝对零翻译,那么这种行为一方面对源语文本不尊重,另一方面又有意无意误导目的语读者,最终将破坏有效交际的达成,是不可取的。

4 结束语

翻译作为一种跨文化交际,是一个语言优化选择的过程。它必然随着时空的变化而不断变化。绝对零翻译与相对零翻译就处于这个动态互补的二元体系之中,并不断吐纳包容,兼收并蓄。绝对零翻译与相对零翻译一方面为译者提供了一个充分发挥主观能动性的交际平台,体现了翻译方法的灵活多样性和信息传递的最大最优化,以其简洁有力、快捷高效特点受到当今翻译理论和实践的广泛研究;但是另一方面,我们也要注意度的把握,不能急功近利,滥用零翻译。总之,适当推广英语首字母缩略语零翻译不仅是一条行之有效的交际途径,而且是当今时代发展的必然要求。

参考文献

- 刘明东. 零翻译漫谈 [J]. 中国科技翻译, 2002(2).
 邱懋如. 可译性及零翻译 [J]. 中国翻译, 2001(1).
 张晓芸. 趋简避繁以易易难——缩略语零翻译现象原因分析 [J]. 江苏外语教学研究, 2005(1).
 Martinet A. *A Functional View of Language* [M]. Oxford University Press, 1962.
 Reiss, K. & H. J. Vermeer. *Groundwork for a General Theory of Translation* [M]. Tübingen: Narr, 1984.
 Verschueren, Jef. *Understanding Pragmatics* [M]. New York: Oxford University Press, 1999.
 Zipf G. K. *Human Behavior and the Principle of Least Effort* [M]. Cambridge: Addison-Wesley Press, NC, 1949.